

Inspired by Temple Emanuel 2017 Tiyul – On the Way to the City

1947 – 1967

Our Convoy – Nathan Yonathan

Johnny – Haim Guri

The Trailblazers Words – Nathan Alterman

Bab El Wad – Haim Guri

The Harel Battle - Bob Gibson – translated by Haim Cheffer

The Land of Har’el – Haim Cheffer.

"היה ברור מכל כי המערכה על ירושלים לא תוכרע בעיר העתיקה, אף לא בקטמון ובשייח' ג'ראח, כי אם באותו פס אספלט צר המחבר את ירושלים עם תל אביב. הכביש הוא עורק החיים של העיר ובלעדיו לא הייתה תקווה להחזיק מעמד" עמוס איילון

It became clear that the battle of Jerusalem will not be decided in the Old City, not even in Katamon of Sheik Garach, but rather on that narrow asphalt stripe connecting Jerusalem to Tel Aviv. The road is the life artery of the city, without it there was no hope to hold on.

**שיירה שלנו**

**Our Convoy**

Nathan Yonathan

The song sets out on its way again

Our days walk crying once more

Where to, convoy?

Sing please, it is so sad on the roads

Again you are carrying bread and water

Backpacks and the sorrows of the plains

You turn your eye to the sky again

Trying to find a road among the stars

Darkness; just the sound of arms

Somewhere the road is blocked

You my convoy are open eyed

Only the bullet of death is blind.

**נתן יונתן**

שׁוּב יוֹצֵא הַזֶּמֶר אֶל הַדֶּרֶךְ
שׁוּב הוֹלְכִים יָמֵינוּ וּבוֹכִים
שַׁיָּרָה, אֶל אָנָה אַתְּ עוֹבֶרֶת?
שִׁירִי נָא! עָצוּב עַל הַדְּרָכִים.

שׁוּב נוֹשֵׂאת אַתְּ פַּת-קִבָּר וּמַיִם
תַּרְמִילִים, תּוּגָה שֶׁל מֶרְחָבִים.
שׁוּב תּוֹלָה אַתְּ עַיִן בַּשָּׁמַיִם
וּמִשְׁעוֹל בִּנְתִיב הַכּוֹכָבִים.

עֲלָטָה; רַק קוֹל רִנַּת-הַנֶּשֶׁק
אֵי בָּזֶה הַדֶּרֶךְ חֲסוּמָה.
אַתְּ, שַׁיָּרָתִי, גְּלוּיַת-עֵינַיִם
רַק כַּדּוּר-הַמָּוֶת הוּא סוּמָא!



Johnny Haim Guri

In memory of Gideon (Johnny) of Kiryat Anavim

We saw your face tonight again, Jonny our friend,

The fog had passed with the mountain winds, stars were shining in our faces.

The trail climbed up to the night covered ridge.

On the road to the city celebration lights are shining, our friend – Johnny

We remembered your name, we thought: he is not among us

The memory of the fallen is cruel, second to none.

=================================================

We are now passing these hills

Upright and smiling, the fear is far away from your home.

The rains will come, Etrog like rock flowers will grow

Girls, dressed with blue shawls, flower garlands on their heads

And spring will come, your land’s spring is beautiful

The nights will see many lights, the voice of crowds and festival songs.



דבר מבקיעי הדרך

The Trailblazers’ Words

Nathan Alterman

Logic ruled: “In Vain”!

Fear had said: “we are doomed”

The old accounting of wars

Spat disdainfully in our faces

British steel and Arab fire

Yelled: “On your knees”!

And we had just a score of rifles…

But we broke through the road

From the eastern border Amon poured in,

Egypt from the South had risen,

From North and West with roaring voices

They closed on us the hunting circle

Our feet they had saddled, Lord!

On our bellies we crawled up the mountain,

A fallen brother on our back…

But we had passed the road.

Crows and vultures high above

Have seen the birth of a nation

As Hebrew regiments

Ravaged ceaselessly.

Just as at the end of a deep ploughing day

They lay now under earth and flowers

They cannot hear no song nor laughter

Since they have broken through the road

To you the people upstanding and alive

They were betrothed with no praise nor crowns

To you the people they have gifted

These forty kilometres (25 miles)

These forty parasangs

Drenched in blood and toil

Grey and rocky…

But as of now the road is open

נתן אלתרמן

ההיגיון גזר: לשווא !
הפחד סח: נחתם דיננו !
חשבון המלחמות השב
ירק בבוז אל מול פנינו.
פלדה אנגלית ואש -ערבים
צווחו: אתכם נכריע ברך !"-
ולנו רק מנין רובים...
אבל עברנו את הדרך !

מגבול מזרח שטפה עמון
מגבול דרום עלתה מצרים.
צפון וים בקול- המון
סגרו את מעגל הציד
כסד נתנו רגלינו, אל,
עלי גחון זחלנו הרה,
ועל גבנו אח נופל…
אבל עברנו את הדרך.

עורב ועיט על גבהים
ראה ראו לדת ממלכת
עת הגדודים העבריים
טרפו ולא עמדו מלכת.
כבתום עמל חריש עמוק
נמים הם תחת תל ופרח.
לא ישיגם קול שיר ושחוק
שכן עברו הם את הדרך.

לך, העם הקם וחי
נישאו הם לא הלל וכתר
לך העם הם נתנו שי
את ארבעים הקילומטר…
את ארבעים הפרסאות
העקובות מקרב- ופרך
האפורות ומסולעות…
ומעתה פתוחה הדרך

מילים: חיים גורי

Bab El Wad

Haim Guri

Here I am passing, standing by the stone.
An asphalt road, rocks and ridges.
Day goes down slowly, sea-wind blows
Light of a first star, over Beit Machsir.
Chorus: Bab-el-Wad

Do remember our names forever,
Convoys broke through, on the way to the City.
Our dead lay on the road edges.
The iron skeleton is silent like my comrade.

Here pitch and lead fumed under the sun,
Here nights passed with fire and knives.
Here sorrow and glory live together
With a burnt armored car and the name of an unknown.
Chorus: Bab-el-Wad . . .

And I am walking by, passing here silently,
And I remember them, one by one.
Here we fought together on cliffs and boulders
Here we were one family.
Chorus: Bab-el-Wad . . .

A spring day will come, the cyclamens will bloom,
Red of anemone on the mountain and on the slope.
He, who will go on the road we went,
He will not forget us, Bab-el-Wad.

לחן: שמואל פרשקו

פֹּה אֲנִי עוֹבֵר. נִצָּב לְיַד הָאֶבֶן,

כְּבִישׁ אַסְפָלְט שָׁחֹר, סְלָעִים וּרְכָסִים.

עֶרֶב אַט יוֹרֵד, רוּחַ יָם נוֹשֶׁבֶת

אוֹר כּוֹכָב רִאשׁוֹן מֵעֵבֶר בֵּית-מַחְסִיר.

בָּאבּ אֶל וָואד,

לָנֶצַח זְכֹר נָא אֶת שְׁמוֹתֵינוּ.

שַׁיָּרוֹת פָּרְצוּ בַּדֶּרֶךְ אֶל הָעִיר.

בְּצִדֵּי הַדֶּרֶךְ מוּטָלִים מֵתֵינוּ.

שֶׁלֶד הַבַּרְזֶל שׁוֹתֵק, כְּמוֹ רֵעִי.

פֹּה רָתְחוּ בַּשֶּׁמֶשׁ זֶפֶת וְעוֹפֶרֶת,

פֹּה עָבְרוּ לֵילוֹת בְּאֵשׁ וְסַכִּינִים.

פֹּה שׁוֹכְנִים בְּיַחַד עֶצֶב וְתִפְאֶרֶת,

מְשֻׁרְיָן חָרוּךְ וְשֵׁם שֶׁל אַלְמוֹנִים.

בָּאבּ אֶל וָואד...

וַאֲנִי הוֹלֵךְ, עוֹבֵר כָּאן חֶרֶשׁ חֶרֶשׁ

וַאֲנִי זוֹכֵר אוֹתָם אֶחָד אֶחָד.

כָּאן לָחַמְנוּ יַחַד עַל צוּקִים וָטֶרֶשׁ

כָּאן הָיִינוּ יַחַד מִשְׁפָּחָה אַחַת.

בָּאבּ אֶל וָואד...

יוֹם אָבִיב יָבוֹא וְרַקָּפוֹת תִּפְרַחְנָה,

אֹדֶם כַּלָּנִית בָּהַר וּבַמּוֹרָד.

זֶה אֲשֶׁר יֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ שֶׁהָלַכְנוּ

אַל יִשְׁכַּח אוֹתָנוּ, אוֹתָנוּ בָּאבּ אֶל וָואד.

בָּאבּ אֶל וָואד...

Har Adar – Harel 1947 -1967

קרב הראל

THE HAREL BATTLE

Boom bo, bo boom, boom, boom

The whole universe is dark,

The hill is obscured, the road is black,

The city is starving under siege--

There’s no bread, there's nothing, nothing.

Boom bo, bo boom, boom, boom

We will not sleep tonight.

We'll cross the road silently

With forty bullets for each man--

Save me, merciful God.

Open your shutters slowly,

Because we're passing by your house:

All those who almost, almost,

Almost, are not returning.

Boom bo, bo boom, boom, boom

Our hearts are already sealed--

Thirty on Nebi Samuel,

Seventeen on the Castel,

The convoy of Nebi Daniel,

We shall yet rise

The night of darkness is above

Hiding a knife inside

If we return again from this night,

We’ll have aged twenty years.

You will yet see, you will yet see

The open road!

You will yet see, you will yet see

The open road!

Who goes there? It's the wind:

The enemy hides between the shrubs.

Our ruptured glance

Still remembers (our) brothers' graves

מילים: בובי גיבסון, של סילברסטיין ואירווינג גורדון

לחן: בובי גיבסון, בוב קמפ ואירווינג גורדון

תרגום: חיים חפר

בום בו, בו בום, בום, בום

מחשיך כל היקום

ההר אפל הרחוב שחור

העיר גוועת במצור

אין לחם אין, אין כלום.

בום בו, בו בום, בום, בום

הלילה לא ננום

נחצה בשקט את הכביש

עם ארבעים כדור לאיש

שמרני אל רחום.

פתחי את התריסים לאט

כי מול ביתך עוברים

כל אלה שכמעט, כמעט

כמעט ולא חוזרים.

בום בו, בו בום, בום, בום

ליבנו כבר אטום

שלושים בנבי סמואל

שבעה עשר על הקסטל

שיירת נבי דניאל

אך אנו עוד נקום.

ליל החושך פה למעלה

בחובו טומן סכין

אם נחזור עוד מן הלילה

בעשרים שנה נזקין.

אך עוד תראי, את עוד תראי

את הדרך הפתוחה

עוד תראי, עוד תראי

את הדרך הפתוחה.

מי זה נע שם? זה הרוח,

האורב בין השיחים

מבטנו הקרוע

עוד זוכר קברי אחים.

You will yet see, You will yet see

The open road!

You'll see again, you'll see again,

The open road!

Your beloved went to the battle,

Your beloved out to the battle,

But where is he now?

From the road, he hasn't returned.

From the road, he hasn't returned,

The dust covers his eyes.

His comrades dug his grave,

Because he didn't live until morning.

If we return, girl,

if we return, girl,

if we come back,

Put your black dress on.

Put your black dress on,

In memory of the whole Chavura

Since only ten of us will live

Of the whole company by morning.

Boom bo, bo boom, boom, boom

Our hearts are already sealed

Thirty on Nebi Samuel,

Seventeen on the Kastel,

The convoy of Nebi Daniel...red-headed Moshe, Michael,

Menachem, Tsvikah, and Samuel,

And Moti, Gad, and Betsalel--

We shall yet rise.

אך עוד תראי, עוד תראי

את הדרך הפתוחה

עוד תראי, עוד תראי

את הדרך הפתוחה.

אהובך יצא לקרב

אהובך יצא לקרב

אבל איפה הוא עכשיו

מן הדרך הוא לא שב.

מן הדרך הוא לא שב

העפר כיסה עיניו

את קברו חפרו רעיו

כי הוא לא חי עד הבוקר.

אם נשוב עוד נערה

אם נשוב עוד נערה

אם נשוב בחזרה

תלבשי שמלה שחורה.

תלבשי שמלה שחורה

לזכר כל החבורה

כי נותרנו עשרה

מן הפלוגה עד הבוקר.

בום בו, בו בום, בום, בום

ליבנו כבר אטום

שלושים בנבי סמואל

שבעה עשר על הקסטל

שיירת נבי דניאל

הג'ינג'י מוישה מיכאל

מנחם צביקה ושמואל

ומוטי גד ובצלאל

אך אנו עוד נקום.

ארץ הראל

The Land of Harel

Haim Cheffer

Here, I stand on this mountain’

And I am Yitzhak and I am Abraham

My eyes gaze at the river valley

And return to the seashore

I am standing on this mountain

And I am David and Johnathan

And my eyes wander in Shomron vineyards,

They return to look for mount Moriah among the towers.

I lower my eyes

And go to Kiryat Anavim, to the valley of the dead

And I see the so many who fell, of the army of the few.

There is Yaakov Levi, fifteen, resting under a stone.

And next to him some who just made Aliya in תש"ח and fell in תש"ח

Yerushalayim, Harel surrounds you, say my friends who remained on the mountain.

And they are going from house to street and from tree to a village.

They are still riding the armoured Furmans through Bab El Wad to the Castel up high.

Some will reach the upper pumps and some will never make it.

Some will make it to the hair splitting battle on the rooftop of the Katamon monastery.

Forteen will break into the old city from mount Zion through Zion Gate.

One will tell: I saw at dawn, when the fog was lifting, my friends climbing the mountain on their way to Nebi Samuel. The fire surrounds them suddenly, as the morning turned into day;

Thirty; one by one, one by one – and the mountain turned red.

One says, I have seen Shuafat and Ramat Rachel and mount Scopus. The summer ofתש"ח burning among two winters.

Between Hulda and Masrek, between El Hawa and Sheik Garach. Until I arrived to Raffah to the battle that went on and on, until the very last hours in the calendar of תש"ח.

Until the moment of victory with white shirts at the parade.

חיים חפר

כאן על ההר הזה אני עומד

ואני יצחק ואני אברהם

ועיניי צופות אל בקעת הנהר

ושבות אל שפלת הים." [...]

"כאן על ההר הזה אני עומד

ואני דוד ויהונתן ודם חללים

ועיני תועות בין כרמי השומרון

וחוזרות לחפש את הר המוריה בין המגדלים."[...]

"ואני משפיל את עיניי

והולך לקריית ענבים אל עמק המתים

ורואה את הרבים כל כך שנפלו בצבא המעטים."[...]

"ושם אחד יעקב לוי בן חמש-עשרה, תחת אבן נח

ולידו אחדים שעלו ארצה בתש"ח ונפלו בתש"ח.

ירושלים – "הראל" סביב לך - אומרים [...]

רעיי אשר נותרו על ההר."

 והם הולכים מבית אל רחוב ומעץ אל כפר

והם נוסעים עדיין במשוריני הפורמנים

דרך באב אל ואד אל הקסטל הרם

אחדים יגיעו אל המשאבות העליונות

ואחדים לא יגיעו לעולם.

אחדים יגיעו אל קרב חוט השערה

על גג מנזר קטמון

וארבעה עשרה יפרצו אל העיר העתיקה

מהר ציון דרך שער ציון

ואחד יספר ראיתי לעת שחר בהימוג הערפל

ורעי עולים דרך ההר בואכה נבי סמואל

והאש סובבת אותם פתע והבוקר הופl ליום

ושלושים ואחד- אחד אחד-אחד וההר הופך אדום

ואחד אומר אני ראיתי את שועפאת

ואת רמת רחל ואת הר הצופים

ואת הקייץ של תש"ח נשרף בין שני חורפים.

בין חולדה והמסדרק

בין דיר אל האווה ושיח ג'ראח

עד באתי אל אדמות רפיח ואל הקרב הנמשך ונמשך.

עד השעות האחרונות בלוח שנת תש"ח

עד רגע הניצחון והחולצות הלבנות במסדר

והנה אנחנו כאן מביטים אל ארץ הראל

And here we are, looking at the Land of Harel

From the top of Radar Hill

Here we are only four hundred eighteen short.

One will say Harel Land is in Um Shachan in 1956

There, near Abu Ageila in the fire trap.

Another will say, here is the land of Harel in the tanks breaking through to the Radar again and Nebi Samuel once more collecting the taxes of תש"ח in Beit Hanina and the Mivtar Hill.

They are conquering Ramallah and Tel el Ful, and the mountain top.

Climbing again to mount Scopus and descending to Jericho and Beit Haarava.

They are coming back here with hope, and pain and pride. The twenty years old with the grey haired ones.

The Land of Harel at their feet great and vast.

And one will say; I have seen the Land of Harel even in that foreign land. In the southern command and the bitter lake during a bitter hour. I have seen it in the melting sand and the burning soil. I saw it at Gabel Genifa and in the endlessly vast plains.

I have seen it at Adabia in the Gulf of Suez.

And I have seen it coming back here, always coming back here.

Like a dove to its nest like the sword to its sheath.

מעל גבעת הרדאר.

והנה אנחנו כאן מלבד ארבע מאות ושמונה עשר.

ואחד יאמר ארץ. הראל היא באום שחן ב חמישים ושש

שם ליד אבו עגילה במלכודת האש

ואחד יאמר הנה ארץ הראל בטנקים הפורצים

ושוב אל הרדאר ושוב אל נבי סמואל

גובים את מס המלחמה של תש"ח בבית חנינא

וגבעת המבתר.

וכובשים את רמאללה ותל אל פול וגב ההר

ועולים שוב אל הר הצופים ויורדים אל יריחו ובית הערבה

וחוזרים לכאן עם התקווה עם האבל ועם הגאווה

נערים בני עשרים וראשי שיבה

וארץ הראל לרגליהם גדולה ורחבה

ואחר יאמר אני ראיתי את ארץ הראל גם בארץ ההיא הזרה.

בגיזרה הדרומית באגם המר בשעה המרה

ראיתי אותה בחול הניתך ובאדמה הבוערה

ראיתי אותה בג'אבל ג'ניפה ובמישורים הרחבים אין קץ

וראיתי אותה בעדביה סוגרת על מפרץ סואץ

וראיתי אותה חוזרת לכאן, תמיד חוזרת לכאן

כחזור היונה אל קינה וכשוב החרב אל הנדן.

וכאן על ההר הזה אני עומד וכל המלחמות בתוך עיני

וירושלים – הראל סביב לך חוזרים ואומרים רעי.